



CLASSIQUES
GARNIER

NGUYEN (Giang-Huong), « Lexique des mots vietnamiens », *La Littérature vietnamienne francophone (1913-1986)*, p. 233-236

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08164-7.p.0233](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08164-7.p.0233)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

LEXIQUE DES MOTS VIETNAMIENS

Annam : Les Français l'appelèrent, pour la première fois, l'Empire d'Annam [Sud Pacifié] dans le traité de Saigon en 1862, malgré le nom *Việt Nam* [Pays Viet du Sud] déjà déclaré par l'empereur Gia Long en 1802. Ce dernier terme fut d'ailleurs transformé par Minh Mạng en 1838 en *Đại Nam* « État impérial du Sud » qui fut utilisé par les dirigeants Nguyễn ultérieurs jusqu'en 1945. Le traité de Saigon établit la partie sud de l'Empire d'Annam une colonie française nommée la Cochinchine. En 1883, le nord et le centre devinrent deux protectorats français, appelés le Tonkin et l'Annam. Les Français baptisèrent Annam la partie du centre en raison de la localisation de la cour de Huế. Ainsi, l'Annam désignait à la fois le protectorat central et l'ensemble des trois territoires vietnamiens – la Cochinchine, l'Annam, le Tonkin. Un protectorat fut fondé au Cambodge en 1863, un au Laos vers la fin du siècle. Ces cinq unités géopolitiques formèrent l'Indochine française. L'appellation *Việt Nam* remplaça celle d'Empire d'Annam à la résurrection des mouvements nationalistes à partir des années 1920, en particulier avec la fondation du Parti Nationaliste Vietnamien (*Việt Nam Quốc Dân Đảng* ou

VNQDD). En 1945, Hồ Chí Minh déclara la naissance de la République démocratique du Vietnam (*Việt Nam Dân Chủ Cộng Hòa*). Le nom *Việt Nam* reste désormais en usage. (Cf. Goscha, 2015, p. 14-20 et 75)

An Nam tạp chí : Revue de l'Annam (1926-1933 ?). Revue bimensuelle en vietnamien à Hanoi dirigée par Tân Đà Nguyễn Khắc Hiếu.

Bà-dâm (ou *badam*, *ba-dâm*) : Forme vietnamisée du mot « madame » pour désigner une Européenne, ou très souvent une Française.

Ca dao : chanson populaire. *Ca* signifie « chant », *dao* signifie « chant non soumis à des divisions en couplets et sans accompagnement de musique ».

Cần Vương : Mouvement révolutionnaire « Aider le Roi » (1885-1896), avec la participation des mandarins vietnamiens pour soutenir le roi Hàm Nghi (1871-1943) contre les colonisateurs français.

Con-gái (ou *congaie*, en vietnamien : con gái) : Jeune fille. Le mot a pris dans la langue des Européens une signification défavorable et a fini par désigner la concubine d'un blanc.

Cổ kim thư xā : Éditeur du Temps ancien et moderne, à Saigon.

- Đông Dương tạp chí* : Revue indochinoise (1913-1919). Revue hebdomadaire en vietnamien à Hanoi créée par François-Henri Schneider et dirigée par le rédacteur en chef Nguyễn Văn Vĩnh.
- Đông Kinh nghĩa thực* : École gratuite du Đông Kinh (03/1907-11/1907), fondée à Hanoi par un groupe d'intellectuels réformistes (Luong Văn Can, Nguyễn Quyền, Phan Bội Châu, Phan Châu Trinh, etc.)
- Đuốc nhâ Nam* : Le Flambeau du pays Sud (1918-1919). Revue politique et économique hebdomadaire en vietnamien à Saigon.
- Đường luật* : Prosodie Tang, parue sous la dynastie des Tang (618-907), se présente sous forme de versification de huitain d'heptasyllabes, de huitain de pentasyllabes, de quatrain de pentasyllabes ou de quatrain d'heptasyllabes.
- Gia Định báo* : Journal de Cochinchine (1865-1897). Journal d'informations, premier journal en quốc ngữ (ou en vietnamien) dirigé par Trương Vĩnh Ký et Huỳnh Tịnh Của.
- Hàn luật* : Poésie en *nôm* dont sa prosodie est inspirée de la versification de quatrain d'heptasyllabes et celle de huitain d'heptasyllabes de la poésie Tang. Cette poésie a été inventée par alias Hàn Thuyên à la fin du XIII^e siècle, sous la dynastie de Trần Nhân Tông (1258-1308).
- Hán* (ou *sino-vietnamien*) : Écriture chinoise traditionnelle à la prononciation vietnamienne.
- Hữu thanh* : Écho (1921-1925), est un périodique en vietnamien de l'Association tonkinoise de l'Industrie et du Commerce (*Hội Bắc kỳ công thương đồng nghiệp*).
- Kịch nói* : Théâtre parlé. Il s'agit d'une influence occidentale au détriment du théâtre traditionnellement chanté du Vietnam.
- Kiều* : Voir *Truyện Kiều*
- Kim Vân Kiều* : Voir *Truyện Kiều*
- Khoa học phổ thông* : Revue de vulgarisation scientifique (1934-1942). Revue en vietnamien publiée à Saigon dirigée par Lâm Văn Vãng.
- Khoa học tạp chí* : Revue des sciences (1931-1940). Revue en vietnamien à Hanoi dirigée par Nguyễn Công Tiễn.
- Lục bát* : Versification alternée de vers de 6 et 8 pieds.
- Nam Phong tạp chí* : Revue Vente du Sud (1917-1934). Revue mensuelle trilingue, vietnamien, chinois et français, à Hanoi créée par Phạm Quỳnh et Nguyễn Bá Trác.
- Nôm* : Système d'écriture fondé sur des caractères chinois modifiés et transformés par les Vietnamiens pour transcrire leur langue parlée.
- Phụ nữ tân văn* : Nouvelle Littérature de la femme (1929-1934). Journal en vietnamien à Saigon dirigé par Nguyễn Đức Nhuận.
- Phụ nữ thời đàm* : Les Chroniques de la femme (1930-1938). Quotidien en vietnamien, puis hebdomadaire (à partir de septembre 1933) publié à Hanoi dirigé par Nguyễn Văn Đa.
- Quan hải tùng thư* : Organe éditorial (1927-1929) de *Tân Việt Cách mệnh Đảng* [Parti révolutionnaire de Tân Việt], fondé et dirigé par Đào Duy Anh à Huê.

- Quốc ngữ* : Langue nationale. L'écriture vietnamienne moderne qui transcrit des sons du vietnamien oral en caractères latins agrémentés de signes diacritiques pour rendre compte des tons.
- Song thất lục bát* : Versification composée de vers de 7-7-6-8 syllabes.
- Tân Đà thư cục* : Maison d'édition de Tân Đà. Éditeur à Hanoi, fondé en 1922 par Tân Đà.
- Tạp chí An Nam* : Voir *An Nam tạp chí*.
- Tân Dân* (ou *Tân Dân thư quán*) : Librairie Tân Dân. Imprimerie, édition à Hanoi fondée en 1925 par Vũ Đình Long. Sa dernière publication date en 1954.
- Tây bồi* : Un pidgin issu du français (parfois surnommé « Français vietnamien ») aujourd'hui disparu et autrefois parlé en Indochine française.
- Tết* : Fête du premier jour de l'année selon le calendrier lunaire. C'est le plus grand événement de l'année vietnamienne.
- Tiếng dân* : Voix du peuple (1927-1943). Journal d'informations en vietnamien, créé à Huê par Huỳnh Thúc Kháng (1876-1947).
- Tự lực văn đoàn* : Groupe littéraire autonome (1932-1941). Un mouvement littéraire, dans les années 1930 au Vietnam, qui encourage des créations en prose, inspirées du Réalisme.
- Thanh niên tiền phong* : Jeunesse d'avant-garde. Une organisation paramilitaire créée pour la jeunesse du Vietnam dans le Sud et qui rejoindra le Vietminh pour la Révolution d'Août 1945.
- Thất ngôn bát cú* : Versification composée de huitain d'heptasyllabes sur le modèle de la poésie Tang.
- Thiền tông* : Le *zen* est une branche de bouddhisme *mahāyāna* qui insiste sur la méditation (*dhyaṇa*) à partir de la posture assise dite de *zazen*. En 580, Vinitaruci, un moine indien, fonde un centre d'enseignement du *dhyaṇa* à Bắc Ninh, au nord du Vietnam.
- Thơ Mới* : Nouvelle Poésie (1932-1962). Mouvement littéraire des années 1930 au Vietnam, qui abandonne des formes poétiques d'influence chinoise en hán et en *nôm* pour le vers libre en écriture quốc ngữ. Ce mouvement s'inspire du Romantisme français à travers l'expression lyrique, émotionnelle et individualiste.
- Trong khuôn phòng* : La Femme et son intérieur (1934-1939 ?). Hebdomadaire en vietnamien publié à Saigon et dirigé par Georges Mignon.
- Truyện Kiều* (ou *Kim Vân Kiều*, *Kiều*) : *Histoire de Kiều* (le *Kiều*) est écrite par Nguyễn Du (1765-1820) au début du XIX^e siècle et considérée comme l'œuvre poétique la plus importante de la littérature vietnamienne.
- Việt Minh* (ou *Việtminh*) : Contraction de *Việt Nam Độc Lập Đồng Minh Hội*, soit en français *Ligue pour l'indépendance du Việt Nam*, est une organisation politique et paramilitaire vietnamienne, créée en 1941 par le Parti communiste indochinois. C'est un front commun, dirigé par Hồ Chí Minh et par les communistes, qui regroupe des nationalistes de toutes obédiences, et qui vise à lutter pour l'unité et l'indépendance du Vietnam.

Việt Nam quốc dân đảng : Parti nationaliste vietnamien, fondé à Hanoi en 1927 par Nguyễn Thái Học et ses partisans. C'est un parti politique socialiste révolutionnaire vietnamien qui chercha à gagner l'indépendance vis-à-vis de l'autorité coloniale française au début du xx^e siècle.

Việt văn thư xã : Éditeur de la Littérature vietnamienne, à Hanoi.